

曲 目

Johann Sebastian Bach (1685-1750) 巴赫

Jauchzet Gott in allen Landen BWV 51 全地都當歡喜 清唱劇第51號

I. Aria 詠唱調

Jauchzet Gott in allen Landen 全地都當歡喜

II. Recitativo 宣敘調

Wir beten zu dem Tempel an 在聖殿中我們敬拜主

III. Aria 詠唱調

Höchster, mache deine Güte 至聖者, 願祢的慈愛

IV. Choral 聖詠

Sei Lob und Preis mit Ehren 願讚美和至尊的榮耀

V. Aria 詠嘆調

Alleluja 哈利路亞

Soprano/Piano/Trumpet/Violin

女高音陳心瑩/鋼琴翁重華/小號呂采燕/小提琴廖妍貞

Franz Schubert (1797-1828) 舒伯特

Auf dem Strom D943 在河上 作品編號943

Soprano/Piano/Horn

女高音陳心瑩/鋼琴翁重華/法國號連雅雯

Der Hirt auf dem Felsen D965 岩石上的牧羊人 作品編號965

Soprano/Piano/Clarinet

女高音陳心瑩/鋼琴翁重華/單簧管郝偉文

Camille Saint- Saëns (1835-1921) 聖桑

Une flûte invisible 看不見的笛子

Leo Delibes (1836-1891) 德利伯

Le Rossignol (Ary van Leeuwen 改編) 夜鶯

Soprano/Piano/Flute
女高音陳心瑩/鋼琴翁重華/長笛劉思辰

Gustav Holst (1874-1934) 霍爾斯特

Four Songs for Voice and Violin Op. 35 四首歌曲-聲樂與小提琴 作品編號35

- I. Jesu Sweet, now will I sing 親愛耶穌, 我今向祢歌唱
- II. My soul has nought but fire and ice 我靈僅水火
- III. I sing of a maiden 瑪利亞之歌
- IV. My Leman is so true 我的良人何等真實

Soprano/Violin
女高音陳心瑩/小提琴廖妍貞

Roger Quilter(1877- 1953) 奎爾特

Three Pastoral Songs Op. 22 三首田園之歌 作品編號22

- I. I will go with my father a-ploughing 我將跟著父親耕田
- II. In Cherry Valley 櫻桃谷
- III. I wish and I wish 我何等希望

Soprano/Piano/Violin/Violoncello
女高音陳心瑩/鋼琴翁重華/小提琴廖妍貞/大提琴蘇品維

Heitor Villa-Lobos (1887-1959) 維拉-羅伯斯

Bachianas Brasileira no. 5 巴西風格的巴赫 第五號

- I. Aria(Cantilena) 詠唱調
- II. Dansa(Martelo) 舞曲

Soprano/Piano/Violoncello
女高音陳心瑩/鋼琴翁重華/大提琴蘇品維

演 出 者



女高音 / 陳心瑩

台灣宜蘭人。

畢業於國立台灣師範大學，德國威瑪李斯特音樂院 (Hochschule für Musik "Franz Liszt" Weimar) 獲得藝術家文憑。聲樂先後師事於范宇文、戴序倫、金慶雲、曾道雄、傅昂瑩、Venceslava Hrubá-Freiberger、Ulrike Fuhrmann、Eugene Rabine等教授。

曾獲得德國塞勒報給予如此的評論：「在極弱聲之下火山已沸騰！……女高音陳心瑩具有似乎無窮盡的聲音，很快的征服觀眾的心。其柔和美妙的色調給予她的聲音一個獨特的性格，不論在於色彩層次的細微變化或令人舒適的傳送穿透力上……」

女高音陳心瑩堪稱是國內最活躍的聲樂家之一，多年來無論是在國內外，豐富且備受好評的演出經歷，使其在於藝術的成就上更臻完美。近年來，女高音陳心瑩致力拓展聲樂獨唱演出曲目，年年舉辦個人獨唱會已近20場，以不同系列的曲目推廣聲樂藝術，獨唱會演出內容包括多樣風格：德文、法文、英文、義大利文、西班牙文、葡萄牙文等不同語言、風格與時期的藝術歌曲作品，歌劇詠嘆調，當代中文藝術歌曲，台灣歌謠，中國地方民謠等。亦屢次獲得現代音樂協會、亞洲作曲聯盟、璇音雅集、中華民國聲樂家協會等邀約演出當代作曲家全新創作發表，已首演20多個作品。

現為中國文化大學中國戲劇系、中國音樂系以及真理大學音樂應用系之兼任助理教授。



導聆人 / 余濟倫

現任國立台灣交響樂團副研究員 / 國立嘉義大學音樂系兼任講師 / 經歷維也納愛樂台灣巡演戶外轉播主持人 / 柏林愛樂音樂會衛武營戶外轉播主持人 / 國立台藝術大學藝推中心講師 / 國立中正文中心音樂宅即便講師 / 中正文中心新藝術音樂會主持人及總策劃國家交響樂團音樂會導聆主持人 / 高雄音樂資訊館系列音樂欣賞講座講師



鋼琴 / 翁重華

畢業於國立台北藝術大學，美國伊士曼音樂院 (Eastman School of Music)，主修鋼琴伴奏與室內樂，在取得碩士學位返國後致力於鋼琴合作和室內樂形式的演出，經常受邀於器樂和聲樂的獨奏會，包括兩廳院黑盒子講座音樂會，2006蘇顯達自法返國20年小提琴獨奏會，2013廈門鼓浪嶼夏季台灣音樂周等，並應邀與維也納愛樂長號首席Dietmar Küblböck，小提琴家海飛茲嫡傳弟子Sherry Kloss，加拿大弦樂四重奏Borealis Quartet演出，也曾與小提琴家蘇顯達、彭廣林，大提琴家歐陽伶宜、劉姝嫻，國家交響樂團首席李宜錦以及聲樂家林惠珍、巫白玉璽、王典等合作演出。

近年應國立台灣交響樂團和台北市立交響樂團邀請，擔任年度歌劇排練。自2008年起於東吳大學音樂系定期策劃「室內弦話」系列音樂會，以多變的樂器組合和主題作品，邀請國內樂團團員加入，一同推廣精緻的室內音樂。現任東吳大學音樂系兼任講師。



小提琴 / 廖妍貞 (廖秋萍)

獲得德國威瑪李斯特音樂學院 (Musikhochschule Franz Liszt, Weimar) 小提琴藝術家演奏文憑 (Künstlerische Diplom) 碩士，並完成Aufbau A (Künstlerische Fortbildung) 之學業，先後師承Prof. Andreas Lehmann, Prof. Marius Sima、張文賢教授、林暉鈞教授、吳水木老師、謝宜璇老師。在台灣畢業於國立台灣藝術專科學校音樂科 (現國立台灣藝術大學前身)。

在德國求學期間,多次參予各室內樂團不定時參與德國各重要節慶的演出,如:德國圖林根巴哈室內樂團 (Sebastian Bach Ensambel Thüringen) 德國萊比錫孟德爾頌室內樂團 (Mendelssohn Kammerorchester Leipzig) 德國柏林RIAS青年管弦樂團 (RIAS Jugendorchester), 2006年曾考取德國圖林根州艾爾福特市立歌劇院 (Theater Erfurt), 任實習團員; 2007年~2012年, 為國立臺灣交響樂團小提琴正式演奏團員, 2013年起致力於各音樂班和弦樂團分部擔任兼任小提琴教師教學工作, 並不定期接受錄音製作和各類型演奏會邀演。2013年 參與演出兩廳院新點子樂展系列「廖曉玲與十方樂集《當代致敬》」。

2013年~2015年分別於台藝方家演出浪漫四重奏、弦樂四重奏之歌劇選粹、弦樂四重奏之電影配樂系列音樂會。

2016年, 11月於文水藝文中心舉辦創聲集藝弦樂四重奏音樂會。

2016年, 應邀錄製「奇異恩典」宜蘭基督長老教會詩歌出版品。

2017年, 3月於台藝方家舉辦「Ein plus Zwei」鋼琴與雙小提琴的音樂會。

同年8月, 參與NTSO屯區國際藝術節「邂逅、音畫」國台交小提琴二重奏。



大提琴 / 蘇品維

蘇品維先後畢業於國立台灣師範大學音樂系以及德國國立威瑪李斯特音樂院, 師事林秀三教授與德國國立紐倫堡歌劇院管弦樂團大提琴首席Christoph Spehr, 並以優等的成績拿到大提琴藝術家演奏文憑。爾後又經徵選進入德國國立布朗斯威克歌劇院管絃樂團 〈Braunschweig Staatsorchester〉任大提琴實習團員, 期間參與多場交響音樂會及多部歌劇的演出。

曾接受指揮家兼大提琴家 Michael Sanderling以及柏林藝術大學Markus Nykus教授以及日本大提琴家堤剛大師之大師班指導。

2010年進入國家交響樂團。



長笛 / 劉思辰 Szu-Chen Liu

曉明女中音樂班, 東吳大學, 師事陳昭如老師及游雅慧教授, 畢業後隨即赴德深造, 先後就讀德國國立威瑪李斯特音樂院 (Hochschule für Musik Franz Liszt Weimar)、國立布萊梅藝術學院 (Hochschule fuer Künste Bremen), 2008年以特優成績取得長笛藝術家演奏文憑, 長笛師事柏林廣播交響樂團首席Prof. Ulf-Dieter Schaaff、Deutsche Kammerphilharmonie Bremen首席 Bettina Wild, 短笛師事Kirill Mikhailov、Mareile Haberland。

旅居德國期間多次 參加大師班課程，接受如Prof. Carlo Jans，Prof. Jean-Claude Gérard及Prof. Carin Levine，Prof. Susan Milan，Prof. Benjamin Plag等指導。對於室內樂、樂團及新音樂的演出也積極參與，並擔任Klassische Philharmonie NordWest及Die Deutsche Kammerphilharmonie Bremen協演人員。

2009年返回台灣後，投入長笛教學工作，積極參與室內樂及樂團演出，曾和新北市交響樂團、逢甲大學校友管樂團演出協奏曲，現任教於多所中小學管樂團。

單簧管 / 郝偉文

東吳大學音樂系。

德國弗萊堡音樂院 (Hochschule fuer Musik Freiburg) 藝術家文憑，師事已故單簧管演奏家Prof. Dieter Kloecker。

曾與同好共組田園木管五重奏及新古典意識三重奏。

現為台北青年管樂團團員，同時任教於後埔國小、三和國中等校音樂班與台南應用科技大學音樂系。多次擔任全國學生音樂比賽評審，並曾任2016 Buffet 單簧管大賽中區評審。

法國號 / 連雅雯

光仁中學畢業，師事莊思遠教授。

畢業於德國特洛辛根音樂院，授教於Pro.Francis Orval.門下，曾就讀美國費城藝術大學其間參加德拉瓦大學室內樂，於校內也組Horn四重奏，在德國就學除了接觸現代音樂外，也同時和教授學習自然號（沒有按鍵的號，巴洛克時期使用未經改良的法國號）其間參加國際法國號研習會，及樂團、室內樂、歌劇樂團等型式演出。

1998任職高雄市立交響樂團並加入汲音木管五重奏2005加入田園木管五重奏。

2007與長笛演奏家甘宜正推出世界首張長笛法國號專輯 The One，於各大唱片行發行2008-2011參加台南市立交響樂團定期音樂會、南應大與廈門大學交流音樂會等各式型態音樂會，其間與新竹高商管樂團演出理查、史特勞斯第一號法國號協奏曲於新竹文化中心，近期參加克羅采室內樂團八重奏演出且定期舉辦個人獨奏會。

現任教於台北市立大學、台南應用科技大學、央大附中、三和、重慶、新明國中、古亭、西門等音樂班及社團。

小號 / 呂采燕

德國科隆高等音樂院音樂家演奏文憑。

師事畢學富、鄧詩屏、彭國良、陳群之、Prof. Nancy Gildner、Maria Döhler ...等。旅德期間曾受Fred Dweir (德國Dortmund 交響樂團小號首席)、Uwe Komischke (德國Weimar 音樂院小號教授)、Prof. Michael Krämer (德國萊比錫音樂院小號教授) 指導。在學學業期滿曾獲科隆高等音樂院校長及德國 Inner Wheel Club Wuppertal 頒發雙料獎學金。

曾受邀 2008年德國北萊茵聯邦現代音樂節，擔任雙小號開幕序曲之開場演出，曾任德國科隆音樂院管弦樂團小號首席、沙龍樂團小號首席(隨其於德國多地巡迴演出)，並數度至台灣北中南、日本、香港、新加坡、中國、馬來西亞、加拿大、泰國、哈薩克、德國等各地演出。

現任台北市立交響樂團附設管樂團、台北小號重奏團團員，台灣小號協會會員及多所音樂班、藝術才能班、管樂團教師。

歌 詞

翻 譯

Johann Sebastian Bach (1685-1750) 巴赫

Jauchzet Gott in allen Landen BWV 51 全地都當歡喜 清唱劇第51號

I. Aria Jauchzet Gott in allen Landen 詠唱調 全地都當歡喜

"Jauchzet Gott in allen Landen!
Was der Himmel und die Welt
An Geschöpfen in sich hält,
Müssen dessen Ruhm erhöhen,
Und wir wollen unserm Gott
Gleichfalls jetzt ein Opfer bringen,
Dass er uns in Kreuz und Not
Allezeit hat beigestanden."

全地都當歡喜！天地與萬物，凡屬神所造的，必要高舉主的榮耀，
並切望向我們的，獻上感謝的祭物，
因祂為我們背負罪債至死，又時刻保守我們，全地都當歡喜！

II. Recitativo Wir beten zu dem Tempel an 宣敘調 在聖殿中我們敬拜主

"Wir beten zu dem Tempel an,
Da Gottes Ehre wohnt,
Da dessen Treu,
So täglich neu,
Mit lauter Segen lohnet.
Wir preisen, was er an uns hat getan.
Muß gleich der schwache Mund von seinen Wundern lallen,
So kann ein schlechtes Lob ihm dennoch wohlgefallen."

在聖殿中我們敬拜主，神的榮耀居住其中，
他的信實，日日更新，並有豐盛的祝福與獎賞。
我們讚美，為了主的一切賜予，雖然我們可憐的口，
因為主的大能而驚嘆笨拙，如此卑微的讚美，主仍然歡喜接納。

III. Aria Höchster, mache deine Güte 詠唱調 至聖者，願祢的慈愛

Höchster, mache deine Güte
Ferner alle Morgen neu.
So soll für die Vätertreu
Auch ein dankbares Gemüte
Durch ein frommes Leben weisen,
Dass wir deine Kinder heißen.

至聖者，願祢的慈愛，閃耀在每日的晨光中！
因著我們信實的父神，我們擁有感恩的心性，
通過敬虔的生活，我們得以稱為祢的子女。

IV. Choral Sei Lob und Preis mit Ehren 聖詠 願讚美和至尊的榮耀

Sei Lob und Preis mit Ehren
Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!
Der woll in uns vermehren,
Was er uns aus Gnaden verheißt,
Dass wir ihm fest vertrauen,
Gänzlich uns lass'n auf ihn,
Von Herzen auf ihn bauen,
Dass uns'r Herz, Mut und Sinn
Ihm festiglich anhangen;
Drauf singen wir zur Stund:
Amen, wir werdn's erlangen,
Glaub'n wir aus Herzensgrund.

願讚美和至尊的榮耀，都歸於聖父、聖子和聖靈！
我們心中的信念更堅定，因為主有慈愛的應允，
當我們堅定的信靠，完全地交託給祂，祂的靈必建造我們，
包括心智、意念與靈魂，它們的力量都將添增，
因此我們要在此刻頌讚：阿門！我們將得勝，並從心底堅定不移。

V. Aria Alleluja 詠嘆調 哈利路亞

Alleluja!

哈利路亞！

Franz Schubert (1797-1828) 舒伯特

Auf dem Strom D943 在河上 作品編號943

譯者：張芝嘉

Nimm die letzten Abschiedsküsse, 帶上最後一吻
Und die wehenden, die Grüße, 揮手致意告別
Die ich noch ans Ufer sende, 我仍佇立岸邊
Eh' dein Fuß sich scheidend wende! 望向離去腳蹤！
Schon wird von des Stromes Wogen 無奈河水已急
Rasch der Nachen fortgezogen, 催使小舟遠離
Doch den tränendunklen Blick 淚眼浸溼注視
Zieht die Sehnsucht stets zurück! 依依渴望回歸！

Und so trägt mich denn die Welle 奈何波浪載我
Fort mit unerflehter Schnelle. 無情急速前駛
Ach, schon ist die Flur verschwunden, 啊！那地已不見
Wo ich selig Sie gefunden! 滿足尋她之地！
Ewig hin, ihr Wonnetage! 歡樂日子永逝！
Hoffnungsleer verhallt die Klage 無望聲響迴盪
Um das schöne Heimatland, 在我甜美家鄉
Wo ich ihre Liebe fand. 我曾找到真愛

Sieh, wie flieht der Strand vorüber, 看哪！海岸速離
Und wie drängt es mich hinüber, 不斷催我往前
Zieht mit unnennbaren Banden, 莫名牽絆在心
An der Hütte dort zu landen, 牽於岸上小屋
In der Laube dort zu weilen; 徘徊屋上陽台
Doch des Stromes Wellen eilen 但是河上急流
Weiter ohne Rast und Ruh, 不眠不休往前
Führen mich dem Weltmeer zu! 領我航向大海！

Ach, vor jener dunklen Wüste, 面前一片荒蕪
Fern von jeder heitern Küste, 遠離可靠海岸
Wo kein Eiland zu erschauen, 不見任何小島
O, wie faßt mich zitternd Grauen! 憂顫驚懼纏繞
Wehmutstränen sanft zu bringen, 哀淚輕輕流下
Kann kein Lied vom Ufer dringen; 不聞岸上詩歌
Nur der Sturm weht kalt daher 只剩風雨寒冷
Durch das grau gehobne Meer! 漂在灰色大海

Kann des Auges sehnend Schweifen 若我雙眼不能
Keine Ufer mehr ergreifen, 尋見倚靠岸旁
Nun so schau' ich zu den Sternen 我將仰望星辰
Auf in jenen heil'gen Fernen! 神聖遙遠之處！
Ach, bei ihrem milden Scheine 啊！柔和星光之下
Nannt' ich sie zuerst die Meine; 起初曾經擁有
Dort vielleicht, o tröstend Glück! 或在安慰的將來
Dort beegn' ich ihrem Blick. 我能再見她一眼

Der Hirt auf dem Felsen D965 岩石上的牧羊人 作品編號965

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh', 當我站在高聳的岩石上，
In's tiefe Tal hernieder seh', 俯瞰幽谷，
Und singe: 高歌

Fern aus dem tiefen dunkeln Tal 遠遠地從陰暗的低谷
Schwingt sich empor der Widerhall 回響著從深淵傳來的回聲
Der Klüfte.

Je weiter meine Stimme dringt, 隨著我呼喚越遠，
Je heller sie mir wieder klingt 我的聲音便從底下更響亮回響我。
Von unten.

Mein Liebchen wohnt so weit von mir, 我的愛人離我如此遙遠
Drum sehn' ich mich so heiß nach ihr 而我是那麼的想念她
Hinüber.

«In tiefem Gram verzehr' ich mich, 沉重的憂傷使我憔悴，
Mir ist die Freude hin, 歡樂離我遠去，
Auf Erden mir die Hoffnung wich, 在這世上我的希望已逝，
Ich hier so einsam bin. 這裡的我是如此寂寞。

So sehnend klang im Wald das Lied, 這歌渴望地在森林中響著
So sehnend klang es durch die Nacht, 渴望地響遍夜空，
Die Herzen es zum Himmel zieht 我的心朝向天空遨遊
Mit wunderbarer Macht. 帶著神奇的力量。
Der Frühling will kommen, 春天來了，
Der Frühling, meine Freud', 春天，我的喜悅
Nun mach' ich mich fertig 如今我必須做好準備
Zum Wandern bereit. 踏上旅程。

Je weiter meine Stimme dringt, 隨著我呼喚越遠，
Je heller sie mir wieder klingt 我的聲音便從底下更響亮回響我。
Von unten.

Camille Saint- Saëns (1835-1921) 聖桑

Une flûte invisible 看不見的笛子

Viens! - une flûte invisible 來吧!看不見的笛子
Soupire dans les vergers. 在園子裡歌唱
La chanson la plus paisible 最恬靜的歌曲
Est la chanson des bergers. 是牧羊人所唱的

Le vent ride, sous l'yeuse, 風在冬青樹下吹起漣漪
Le sombre miroir des eaux. 是水面昏暗的映照
La chanson la plus joyeuse 最愉悅的歌曲
Est la chanson des oiseaux. 是鳥兒所唱

Que nul soin ne te tourmente. 沒什麼能使你痛苦
Aimons-nous! aimons toujours! 讓我們相愛 直到永遠
La chanson la plus charmante 最迷人的歌曲
Est la chanson des amours. 是情人所唱的

Leo Delibes (1836-1891) 德利伯

Le Rossignol (Ary van Leeuwen 改編) 夜鶯

Écoutez la chanson 聽，那歌
du rossignol volage, 林中夜鶯
Aux bergers du village. 向村中牧羊人
Il donne la leçon, écoutez! 勸告，聽聽看！
Ah! Écoutez la chanson! 啊!聽聽看這歌!

Chantons, chantons l'amour. 歌頌愛情
Tant que le printemps dure, 當春天還在
Chantons, chantons l'amour. 歌頌愛情
Tant que le printemps dure, 當春天還在
Sous la jeune verdure 在青蔥翠綠下
Et la nuit et le jour, 日日夜夜
Chantons, chantons l'amour. 歌頌愛情

Il revient tous les ans, 春天年年歸來
Dit une pastourelle, 牧羊女如是說
Car la rose nouvelle. 玫瑰綻放時
Renait chaque printemps. 就是春天來了！

Il revient tous les ans. 春天年年歸來
Ah ! Non, non... l'amour ne revient pas. 啊！不...，愛情不會歸來
Pastourelle frivole. 輕浮的牧羊女
L'amour ne revient pas, 愛情不會歸來
Ô pastourelle frivole. 輕浮的牧羊女
Dès que l'amour s'envole, 當愛情曾奔放時
C'est pour toujours, hélas ! 那是永遠的呀！
L'amour ne revient pas. 愛情不會歸來

Gustav Holst (1874-1934) 霍爾斯特

譯者：張芝嘉

Four Songs for Voice and Violin Op. 35 四首歌曲-聲樂與小提琴 作品編號35

Jesu Sweet, now will I sing 親愛耶穌 我今向祢歌唱

Jesu Sweet, now will I sing 親愛耶穌 我今向祢歌唱
To Thee a song of love longing; 一首愛之慕歌
Do in my heart a quick well spring 從我心中湧出
Thee to love above all thing. 愛祢越一切

Jesu Sweet, my dim heart's gleam 親愛耶穌 我幽心之芒
Brighter than the sunnèbeam! 光亮勝似太陽
As thou wert born in Bethlehem 因祢出生伯利恆
Make in me thy lovèdream. 成愛於我身

Jesu Sweet, my dark heart's light 親愛耶穌 我暗心之光
Thou art day withouten night; 祢是白晝沒有夜晚
Give me strength and eke might 賜我力量能夠
For to loven Thee aright. 愛祢以正道

Jesu Sweet, well may he be 親愛耶穌 我虔心所願
That in Thy bliss Thyself shall see: 在祢祝福中看見
With love cords then draw Thou me 愛索吸引我
That I may come and dwell with Thee. 進入我同在

My soul has nought but fire and ice 我靈僅水火

My soul has nought but fire and ice 我靈僅水火
And my body earth and wood: 我身為土木
Pray we all the Most High King 祈禱至高主
Who is the Lord of our last doom, 命運掌管者
That He should give us just one thing 唯一事懇求
That we may do His will. 遵行祂旨意

I sing of a maiden 瑪利亞之歌

I sing of a maiden 瑪利亞之歌
That matchless is. 無以倫比
King of all Kings 萬王之王
Was her Son iwis. 是其之子
He came all so still, 祂安然到世
Where His mother was 依母身旁
As dew in April 如四月露珠
That falleth on the grass: 灑落青草

He came all so still, 祂安然到世
To His mother's bower 在母懷中
As dew in April 如四月露珠
That falleth on flower. 水滴花瓣

He came all so still, 祂安然到世
Where His mother lay 近母憩所
As dew in April 如四月露珠
That formeth on spray. 湧成泉源

Mother and maiden 童貞聖母
Was ne'er none but she: 獨一無二
Well may such a lady 為汝得聖寵
God's mother be. 成為基督之母

My Leman is so true 我的良人何等真實

My Leman is so true 我的良人何等真實
Of love and full steadfast 充滿愛與堅定
Yet seemeth ever new 所施慈愛
His love is on us cast. 日日更新

I would that all Him knew 我將竭力認識祂
And loved Him firm and fast, 愛祂穩固堅定
They never would it rue 雖遇苦痛
But happy be at last. 至終喜樂

He lovingly abides 祂愛常伴我旁
Although I stay full long 歷久不移
He will me never chide 雖我入歧途
Although I choose the wrong. 祂永不厲聲

He says "Behold, my side 祂說" 看哪 我的肋旁
And why on Rood I hung;" 我為何懸掛十架?"
For my love leave thy pride 為愛我放下驕傲
And I thee underfong. 被祢尋回

I'll dwell with Thee believe, 我將住在信心居所
Leman, under Thy tree. 在我良人蔭下
May no pain e'er me grieve 不再感憂傷
Nor make me from Thee flee. 永不離君旁

I will in at Thy sleeve 我將在祢懷中
All in Thine heart to be; 貼近心房
Mine heart shall burst and cleave 真敞開我心
Ere untrue Thou me see. 向祢示忠誠

Roger Quilter(1877- 1953) 奎爾特

譯者: 張芝嘉

Three Pastoral Songs Op. 22 三首田園之歌 作品編號22

I will go with my father a-ploughing 我將跟著父親耕田

I will go with my father a-ploughing 我將跟著父親耕田
To the green field by the sea, 前往海旁翠綠田地
And the rooks and the crows and the seagulls 山鳥, 烏鴉和海鷗
Will come flocking after me. 都將圍繞隨我前行
I will sing to the patient horses 我將對著溫馴馬兒歌唱
With the lark in the shine of the air, 伴著閃耀天際百靈
And my father will sing the plough-song 而我父將唱著耕田之歌
That blesses the cleaving share. 祝福四處傳揚

I will go with my father a-sowing 我將跟著父親播種
To the red field by the sea, 前往海旁赭紅田地
And the rooks and the gulls and the starlings 山鳥, 鷗鳥和燕八哥
Will come flocking after me. 都將圍繞隨我前行
I will sing to the striding sowers 我將對著行進農者歌唱
With the finch on the flow'ring sloe, 伴著繁花枝頭燕雀
And my father will sing the seed-song 而我父將唱著播種之歌
That only the wise men know. 智者得知奇妙

I will go with my father a-reaping 我將跟著父親收成
To the brown field by the sea, 前往海旁棕褐田地
And the geese and the crows and the children 鵝群, 烏鴉和孩童
Will come flocking after me. 都將圍繞伴我前行
I will sing to the weary reapers 我將對著疲憊農者歌唱
With the wren in the heat of the sun, 伴著炎熱日下鶉鴉
And my father will sing the scythe song 而我父將唱著收成之歌
That joys for the harvest done. 慶賀豐收欣樂

In Cherry Valley 櫻桃谷

In Cherry Valley the cherries blow: 櫻桃谷中櫻花纍纍
The valley paths are white as snow. 谷中路白似雪

And in their time with clusters red 正是成熟結實季節
The heavy boughs are crimsoned. 甸枝頭紅滿遍

Now the low moon is looking through 當低垂月亮低頭張望
The glimmer of the honey dew. 甜美露珠閃爍微光

A petal trembles to the grass, 花瓣顫落草地
The feet of fairies pass and pass. 仙女足跡輕移

I wish and I wish 我何等希望

I wish and I wish 我何等希望
I wish and I wish 我何等希望
And I wish I were 希望我能在
A golden bee 一隻金黃的蜜蜂
In the blue of the air, 在藍天之上
Winging my way 振翅高飛
At the mouth of day 在日正當中
To the honey-marges 前往流奶和蜜的
Of Loch-Kyoon-bawn; 落庫邦湖邊
Or a little green drake, 或是小綠鴨
Or a silver swan, 或是銀天鵝
Floating upon 隨波而流
The Stream of Aili, 順著愛里河
And I to be swimming 而我將恣游其中
Gaily, gaily! 自由又自在

I wish and I wish 我何等希望
And I wish I could be 希望我是
A bud on a branch 紅色荊棘
Of the red-thorn tree 枝幹的新芽
That blows at the head 綻放在
Of Blanaid's Bed, 布蘭利花床的梢頭
And sheds a petal 每一次的氣息
At every breath; 都綻放花瓣
Or a white milestone 或是白色的里程碑
On the shining path 在閃耀道路上
That climbs the cairn 直上地標
And dips the hollow, 深觸低谷
Up to the waiis 矗立在
of bright Moymalla. 明亮瑪瑪拉高峰

If wishes were fairies 如果願望是精靈
I would not stay, 我不敢去相信
But they would wile 唯恐他們
My soul away; 欺騙我的靈魂
And peace would creep 平靜將潛行
Into my sleep 入我睡眠
As soft as a dream 柔軟似夢
At evenfall, 正薄暮之時
When the crickets sing 當蟋蟀歌唱
And the curlews call; 當候鳥呢喃
And 'tis I would wake 我將醒來
For no new morrow 迎接新晨
On the grey round 不再在這灰色漩渦
Of this world of sorrow! 環繞憂傷的世界

Heitor Villa-Lobos (1887-1959) 維拉-羅伯斯

Bachianas Brasileira no. 5 巴西風格的巴赫 第五號

I. Aria(Cantilena) 詠唱調

Tarde uma nuvem rósea lenta e transparente. 向晚，一朵雲彩緩緩地輕移
Sobre o espaço, sonhadora e bela! 如夢般，美麗地飄浮在大地之上
Surge no infinito a lua docemente, 明月輕輕地從地平線升起
Enfeitando a tarde, qual meiga donzela 裝飾著天際，如同一位甜美的少女
Que se apresta e a linda sonhadoramente, 精心打扮自己，妝點得如夢般華麗
Em anseios d'alma para ficar bela 從心底熱切地想展現自己的美
Grita ao céu e a terra toda a Natureza! 她向天際，向大地，向自然萬物吶喊！
Cala a passara aos seus tristes queixumes 鳥兒們聽到明月的悲嘆，都悄然無語
E reflete o mar toda a Sua riqueza... 大海映照出她的富足
Suave a luz da lua desperta agora 輕柔的月光醒了過來
A cruel saudade que ri e chora! 那激動的情緒使她又笑又哭！
Tarde uma nuvem rósea lenta e transparente 向晚，一朵雲彩緩緩地輕移
Sobre o espaço, sonhadora e bela! 如夢般，美麗地飄浮在大地之上

II. Dansa(Martelo) 舞曲

Irerê, meu passarinho 伊蕾兒，我的小雛鳥
Do sertão do cariri, 來自卡利利叢林
Irerê, meu companheiro, 伊蕾兒，我親愛的
Cade viola? Cadê meu bem? Cadê maria? 我的吉他呢？我的寶貝呢？瑪麗亞在哪？
Ai triste sorte a do violeiro cantadô! 啊！來詠唱悲傷的命運吧！
Sem a viola em que cantava o seu amô, 沒有吉他就沒有歡樂的歌
Seu assobio é tua flauta de irerê: 你笛子的哨聲是為了伊蕾兒
Que tua flauta do sertão quando assobia, 你的笛聲曾在森林響起
A gente sofre sem querê! 啊，帶著憂傷與悲嘆的信息！

Teu canto chega lá do fundo do sertão Como uma brisa amolecendo o coração.
歌聲從林中深處傳來，如夏日微風安撫悲傷的心
Irerê, solta teu canto! Canta mais! Canta mais! Pra alembra o cariri!
伊蕾兒，為我詠唱吧！繼續，繼續高歌！勿忘卡利利！
Canta, cambaxirra! Canta, juriti! Canta, irerê! Canta, canta, sofrê!
唱吧，可愛的小鳥！唱你的歌！唱吧，伊蕾兒，唱出憂傷！
Patativa! Bem-te-vi! Maria-acorda-que-é-dia!
當早晨的鳥兒於破曉時分喚醒瑪麗亞
Cantem, todos vocês, Passarinhos do sertão! Bem-te-vi! Eh sabiá!
用你們的聲音高歌，叢林的鳥兒，開懷的唱吧！
Lá! Liá! liá! liá! liá! liá! Eh sabiá da mata cantadô!
啦伊啦伊啦！森林的鳥兒歡唱著！
Lá! Liá! liá! liá! Lá! Liá! liá! liá! liá! liá! Eh sabiá da mata sofredô!
啦伊啦伊啦！林中哀傷的鳥兒！
O vosso canto vem do fundo do sertão Como uma brisa amolecendo o coração.
喔！歌聲叢林中深處傳來，如夏日微風安撫悲傷的心